Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | we wszelkim którzy są ubogacani w całej prostocie która sprawia przez nas dziękczynienie Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyście bogaci we wszystko\* dążyli do wszelkiej prostoty,\*\* która za naszym udziałem wywołuje wdzięczność dla Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w wszystkim ubogacani ku całej prostocie, która sprawia przez nas dziękowanie Bogu  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | we wszelkim którzy są ubogacani w całej prostocie która sprawia przez nas dziękczynienie Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki Niemu, bogaci we wszystko, będziecie mogli celować w hojności, która za naszym udziałem wywołuje wdzięczność dla Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Abyście* byli wzbogaceni we wszystko ku wszelkiej hojności, która sprawia, że z naszego powodu składane jest dziękczynienie Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście z każdej miary byli ubogaceni ku wszelkiej prostości, która sprawuje przez nas, aby dzięki Bogu czynione były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abyście, na wszytkim ubogaceni, obfitowali ku wszelkiej prostości, która przez nas sprawuje dzięki Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzbogaceni we wszystko, będziecie pełni wszelkiej prostoty, która składa przez nas dziękczynienie Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak ubogaceni we wszystko będziecie mogli okazywać wszelką szczodrobliwość, która za naszym przyczynieniem pobudza do dziękczynienia Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | We wszystkim ubogacani, bądźcie pełni wszelkiej hojności, która sprawia, że z naszego powodu dziękuje się Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzbogaceni we wszystko, będziecie mogli wykazać się wszelkiego rodzaju szczodrością, która przyczyni się przez nas do dziękowania Bogu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli w coś [jesteście] bogaci, to dla pełnej hojności, która za naszą sprawą powoduje dziękczynienie Bogu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób wzbogacicie się i będziecie zawsze hojni, a ja przyczynię się do tego, że Bogu będą składane dzięki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzbogaceni we wszystko okażecie wszelaką hojność, która sprawia, że za naszym pośrednictwem składane jest Bogu dziękczynienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб у всьому ви збагачувалися на всяку щирість, яка через нас складає подяку Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | we wszystkim ubogacając ku wszelkiej prostocie, którą sprawia wśród was dziękczynienie Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zostaniecie wzbogaceni pod każdym względem, abyście mogli być szczodrzy we wszystkim. A za naszym pośrednictwem przez waszą szczodrość ludzie będą dziękować Bogu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | We wszystkim jesteście wzbogacani ku wszelkiego rodzaju szczodrości, która przez nas prowadzi do dziękowania Bogu – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On obdarzy was wszystkim, czego potrzebujecie, abyście nadal mogli być hojni wobec innych. My zaś będziemy dziękować Bogu za waszą postawę. |

1. 1) <x>530 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: celowali we wszelkiej hojności. Gr. ἁπλότης, prostota, oznacza również hojność i szczerość. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 1:11</x>; <x>540 4:15</x> [↑](#footnote-ref-4)